

Quiz: Original oder Übersetzung?

Aus dem Workshop „Von roh zu rund“ von Sophie Zeitz

Themenkomplex

Vergleich von Original und Übersetzung, Sprachgefühl

Dauer

Zehn Minuten

Ziele

Erkenntnis, dass Übersetztes nicht immer übersetzt klingt

Wirkung

Spaß an einer Knobelaufgabe, Überraschung über Möglichkeiten der Übersetzung

Material

Ca. zehn Beispielsätze aus übersetzten Büchern und dem Original. Daher eignen sich Klassiker oder berühmte Bücher, z.B. von Goethe, Mark Twain, was den Aha-Effekt interessanter macht. Die Sätze sind nummeriert und mit A und B versehen, damit wir besser darüber reden können (natürlich zunächst ohne Quellenangabe).

Räumliche Voraussetzung

Sitz- und Schreibmöglichkeiten

Vorbereitung / Aufwand

Wenn nicht auf die vorgegebenen Beispiele zurückgegriffen werden soll: Heraussuchen der Sätze und Erstellen eines Handouts

Sprache

Deutsch und die zu übersetzende Ausgangssprache (je nach Sprachniveau der Teilnehmenden)

Kurzbeschreibung

Zwei Teilnehmer·innen lesen jeweils die A- und die B-Variante vor. Wer hält welchen Satz für das Original und welchen für die Übersetzung?

Methodenbeschreibung

Die Handouts mit den Beispielsätzen werden ausgeteilt. Jeweils zwei Teilnehmer·innen lesen die englische und die deutsche Variante vor. Frage an alle: Wer hält welchen Satz für die Übersetzung, welchen für das Original, und warum?

Pro Satz folgt ein kurzes Gespräch – nicht zu lang, damit es gegen Ende nicht langweilig wird. Die Übung soll schnell gehen, die letzten Sätze können einfach „abgefragt“ werden. Es funktioniert auch, wenn wenig Zeit ist.

Der angestrebte Aha-Effekt ist: Man muss einer Übersetzung nicht anhören, dass es eine Übersetzung ist. Eine Schülerin sagte im Gespräch: „Ach so, der andere Satz ist der echte.“ Auch daraus entstand ein interessantes Gespräch: Ist ein übersetzter Satz nicht echt?

→ Zu dieser Methode gibt es ein **Arbeitsblatt**

Lösungen zum Arbeitsblatt:

1. Matt Haig, *How to Stop Time*, Ü: S. Zeitz
2. Franzen, *The Corrections*, Ü: B. Arbarbanell
3. Twain, *Tom Sawyer*, Ü: A. Nohl
4. Mann, *Zauberberg*, Ü: unbekannt
5. Goethe: *Wilhelm Meister, Lehrjahre*, Ü: unbekannt
6. Goethe: *Reineke Fuchs*, Ü: unbekannt